H-26 – GR 4103
Grec IV : Exégèse du Nouveau Testament

1er cycle Hiver 2026

Rappel du Calendrier académique pour ce cours

11 janvier 2026	Dernier jour d'inscription **sans pénalité de retard**
12 janvier 2026	Début du trimestre d'automne
Jusqu'au 25 janvier 2026	Inscription possible au cours mais **avec pénalité de retard** (+25$/cours) Transfert de cours possible
Jusqu'au 1er février 2026	Possibilité d'**annulation avec remboursement** des frais de scolarité* *Le remboursement ne concerne pas les frais administratifs
Jusqu'au 8 mars 2026	Possibilité d'**abandon sans échec** « AB » **sans remboursement**.
À partir du 9 mars 2026	À partir de cette date, tout abandon est noté **avec échec** « EAB »

Annulation et abandon doivent se faire par écrit à l'adresse : admin@fteacadia.com et auprès du professeur

- Jour férié de la session : lundi 6 avril 2026 (Lundi de Pâques).
- À noter : le changement pour l'heure d'été se fera au Québec dans la nuit du 7 au 8 mars 2026.

Description

Professeur
Philippe BONICEL
450-965-0472

Courriel
phb@videotron.ca

Ce cours offre une initiation aux différentes étapes de l'exégèse du Nouveau Testament par la lecture et la traduction d'une partie de l'épître aux Hébreux.

Prérequis : Grec III (Gr 4013) ou équivalent.

Objectifs

Ce cours va permettre à l'étudiant d'atteindre trois objectifs :

1. Parfaire sa connaissance du grec du NT par la traduction d'une partie de l'épître aux Hébreux.
2. Identifier les étapes de l'exégèse nécessaires à la bonne compréhension et application des Écritures.
3. De démontrer ses compétences interprétatives par la rédaction d'une dissertation exégétique qui se fera en étapes tout au long du semestre.

Adresse
Faculté de Théologie Évangélique (FTE)
100 – 945 av. Beaumont
Montréal, QC, H3N 1W3

Téléphone
(514) 526-2003

Courriel Administration
admin@fteacadia.com

Site Web
www.fteacadia.com

Matériel obligatoire

→ Disponible sur **DTL 2** (bibliothèque numérique)
ou sur la Google Classroom quand c'est indiqué (*****)

- *The Greek New Testament* (UBS 4e édition ou Nestle-Aland 27e édition).
- *****DJABALLAH, A., *L'épître aux Hébreux : Exégèse, Interprétation, Théologie* (Manuel de cours).
- WALLACE, Daniel, B., *New Testament Greek Syntax Laminated Sheet*, Zondervan, 2009, 6 p.

Orientation bibliographique

BÉNÉTREAU, S., *L'épître aux Hébreux,* 2 tomes (CEB), Vaux-sur-Seine, Édifac, 1986, 1989.

BLOMBERG, Craig, L., *Handbook of New Testament Exegesis*, avec Jennifer Foutz Markley, Baker Academic, 2010, ePub.

CARSON, D. A., *Erreurs d'exégèse,* Impact, 2012, 170 p.

LEEDY, Randy A., Greek New Testament Sentence Diagrams, NA28 Édition, disponible avec le logiciel Logos (Voir aussi le site de l'auteur, www.ntgreekguy.com).

NASELLI, Andrew, David, *How To Understand and Apply the New Testament, Twelve Steps From Exegesis to Theology*, P&R Publishing, 2017, 384 p.

ROGERS Cleon L., Jr. et ROGERS, Cleon L., III, *The New Linguistic and Exegetical Key to the Greek New Testament*, Grand Rapids, Zondervan Publishing House, 1998, 652 p.

ROMEROWSKY, Sylvain, *Les sciences du langage et l'étude de la Bible*, Excelsis, 2011, 620 p.

WALLACE, Daniel, B., *Grammaire grecque – Manuel de syntaxe pour l'exégèse du Nouveau Testament*, Excelsis, 2015, 933 p.

WALLACE, Daniel, B. et EDWARDS, Grant*, Workbook for New Testament Sy*ntax, Companion to Basics of New Testament Syntax and Greek Grammar Beyond the Basics, Zondervan, 2007.

Note :
Pour une liste de commentaires sur l'épître aux Hébreux, voir la bibliographie contenue dans les notes de cours d'Amar Djaballah.

- Voici l'adresse du site web de Wallace : https://danielbwallace.com/
- L'étudiant choisira deux bonnes traductions de type différent de la Bible en français dans laquelle il lira deux fois l'épître aux Hébreux. Chaque lecture se fera sans interruption.

Horaire (sujet à ajustements)

N°	Dates Jeudi 18h30-21h30	Sujets	Lectures à faire avant chaque rencontre	Travaux à rendre
1	15-janv.	Traduction d'Hé 1.1-4	Lire l'introduction du manuel d'Amar DJABALLAH et la section sur Hébreux 1.1-4 : Exorde.	
2	22-janv.	Traduction d'Hé 1.5-14	Lire le commentaire de cette section dans le manuel d'Amar DJABALLAH et l'épître aux Hébreux en traduction française (deuxième version).	Remettre une attestation écrite de lecture de l'épître aux Hébreux dans deux versions françaises différentes.
3	29-janv.	Traduction d'Hé 2.1-9	Lire le commentaire de cette section dans le manuel d'Amar DJABALLAH.	Remettre la bibliographie du devoir (10%).
4	5-fév.	Traduction d'Hé 2.10-18	Lire le commentaire de cette section dans le manuel d'Amar DJABALLAH.	Principales interprétations du passage (10%).
5	12-fév.	Traduction d'Hé 3.1-11	Lire le commentaire de cette section dans le manuel d'Amar DJABALLAH.	Traduction du passage et diagramme (10%)
6	19-fév.	Traduction d'Hé 3.12-19	Lire le commentaire de cette section dans le manuel d'Amar DJABALLAH.	Choix exégétique de l'étudiant (10%).
Semaine de lecture : Pas de cours du lundi 23 février au vendredi 27 février 2026				
7	5-mars	**Test de 15%**. Traduction d'Hébreux 4.1-7	Lire le commentaire de cette section dans le manuel d'Amar DJABALLAH.	Contexte de l'épître aux Hébreux et contexte du NT (5%).
8	12-mars	Traduction d'Hé 4.8-16	Lire le commentaire de cette section dans le manuel d'Amar DJABALLAH.	Applications pratiques (5%).
9	19-mars	Traduction d'Hé 5.1-10	Lire le commentaire de cette section dans le manuel d'Amar DJABALLAH.	Introduction et conclusion (10%)
10	26-mars	Traduction d'Hé 6.9-19	Lire le commentaire de cette section dans le manuel d'Amar DJABALLAH.	
11	2-avr.	Traduction d'Hé 7.1-10	Lire le commentaire de cette section dans le manuel d'Amar DJABALLAH.	
12	9-avr.	Traduction d'Hé 7.11-28	Lire le commentaire de cette section dans le manuel d'Amar DJABALLAH.	Remise de la version finale du devoir.
16 avril ou 23 avril		**Examen final (35%)** – La date sera déterminée en classe.		

Pondération

Exigences	
1. Présence : participation dans la traduction en classe	5%
2. Lecture (Épître aux Hébreux et notes de M. Amar DJABALLAH)	5%
3. Test	15%
4. Dissertation	40%
6. Examen	35%
Total	**100%**

Exigences

1. Lire l'épître au moins deux fois en français dans deux traductions de types différents.
2. Traduction des chapitres 1 à 7.
3. Effectuer les travaux hebdomadaires requis (traductions et préparations au devoir).
4. Dissertation de 15 pages sur Hébreux 6.4-8. La page de couverture et la table des matières ne seront pas comptabilisées.
5. Un test et un examen.

Méthodologie

Les étudiants traduiront les textes choisis à la maison pour se préparer à la traduction en classe durant laquelle ils analyseront les formes verbales et la syntaxe des phrases. La rédaction de leur devoir exégétique se fera en étapes sous la direction du professeur qui leur communiquera les informations pertinentes.

Régulièrement, le professeur présentera des éléments importants de l'exégèse.

Dissertation exégétique

Le sujet à traiter sera le suivant : Exégèse d'Hébreux 6.4-8.

Voici les éléments que le devoir devra contenir : une table des matières; une introduction qui présente le sujet et la façon dont l'étudiant compte l'aborder; une conclusion qui présente une synthèse du travail; le développement; une bibliographie.

Le développement comprendra :

1. Le texte grec d'Hébreux 6.4-8 avec la traduction de l'étudiant et, dans les notes en bas de page, l'analyse des verbes et des commentaires appropriés. L'étudiant suivra l'exemple d'Amar DJABALLAH (Notes de cours p.41 et 42).
2. La structure des versets et le diagramme du passage étudié.
3. L'état de la question et les principales interprétations du passage.
4. Le choix exégétique justifié de l'étudiant. Pour ce faire, il présentera les arguments principaux utilisés ainsi que les raisons pour lesquelles il les rejette. Il inclura :
   - Une étude des mots contenus dans le passage étudié.
   - Une identification du péché en question.
   - Le tout tiendra compte du contexte immédiat, du déroulement de la pensée de l'auteur dans le cadre de l'épître aux Hébreux et du contexte théologique du NT.
5. Les implications théologiques et pratiques.

Sous la supervision de professeur, l'étudiant rédigera son devoir en suivant les étapes décrites dans la section de ce syllabus intitulée « Horaire ». Il respectera l'échéancier établi et pourra avoir recours à l'IA selon la définition de l'AIA que nous retrouvons dans la section du syllabus intitulée *Politique en matière d'utilisation de l'Intelligence Artificielle (IA)* (voir p. 6).

L'étudiant respectera les conventions de rédaction de son devoir selon les indications fournies dans le guide de présentation matérielle. Il remettra une copie de son devoir en Word rédigé en Times New Roman 12 et une autre en PDF.

Guide de notation

Pourcentage	Note	Valeur numérique	Définition
94-100%	A+	4,33	Excellent
87-93%	A	4,00	
80-86%	A-	3,67	
77-79%	B+	3,33	Bon
73-76%	B	3,00	
70-72%	B-	2,67	

Pourcentage	Note	Valeur numérique	Définition
67-69%	C+	2,33	Moyen
63-66%	C	2,00	
60-62%	C-	1,67	
57-59%	D+	1,33	Passable
53-56%	D	1,00	
50-52%	D-	0,67	
0-49%	E	0,00	Échec

Le seuil de réussite d'un cours est le suivant :

En 1er cycle : CEB, CRA, B.Th., Étudiant libre 1er cycle : **50%** __Sauf ID 2000 : **70%**

En 2e cycle : M.Div., Étudiant libre 2e cycle : **50%** __Sauf ID 5000 : **70%** __ M.A., M.Th. : **70%**

Politique en matière d'utilisation de l'Intelligence Artificielle (IA) : voir le Guide des Études

Les étudiants et étudiantes sont responsables de comprendre les risques et limites de l'IA générative, y compris les inexactitudes potentielles, les biais et les enjeux éthiques. Ils doivent être vigilants quant aux questions de propriété intellectuelle, car le contenu généré par l'IA peut enfreindre des droits d'auteur ou inclure du matériel plagié.

Interdiction de l'utilisation non autorisée :

- En premier lieu, la politique en vigueur stipule que l'usage non autorisé ou non transparent de l'IA générative est interdit et peut être considéré comme une infraction disciplinaire.
- Dans certaines circonstances, le professeur peut permettre des usages précis d'outils intégrant l'IA générative. Il est du devoir de l'étudiant de se conformer à ces consignes en toute transparence.

Transparence en matière d'utilisation de l'IA générative :

- Si l'étudiant a recours à l'IA générative à des fins de correction et/ou de reformulation du français écrit, l'utilisation et l'outil employé (Antidote, CoPilot, Grammarly, etc.) doivent être indiqués dans le travail.
- Si l'étudiant a recours à l'IA générative pour générer des contenus (ChatGPT, Grok, CoPilot, Gemini, etc.), celui-ci doit l'indiquer dans une note de bas de page à l'endroit approprié. La note inclura une description claire du type d'emploi qui est fait et citera les outils d'IA utilisés dans l'élaboration du travail, que ce soit dans la préparation ou la rédaction. Ce type d'utilisation est permise seulement avec l'autorisation du professeur.

Citation en matière d'utilisation de l'IA : Les termes suivants doivent être employés en note en bas de page dans chaque travail remis afin de servir d'attestation d'usage responsable (ou de non-usage selon le cas) tout en précisant le type de recours à l'IA.

- NIA : *Non recours à l'intelligence artificielle*. Cette mention (une citation pour le travail entier) signifie que l'étudiant n'a eu aucun recours à la technologie de l'IA que ce soit pour vérifier l'orthographe, l'exactitude des faits ou pour générer du contenu. Par cette mention, l'étudiant certifie que le fond et la forme lui appartiennent entièrement.
- GIA : *Généré par l'intelligence artificielle*. Cette mention signifie que l'étudiant a eu recours au moins une fois à la technologie de l'IA pour générer du contenu original. Un exemple serait de poser une question de

dissertation directement à ChatGPT et d'intégrer la réponse mot pour mot ou légèrement modifiée à son propre travail. En réalité, cette catégorie recoupe tout usage qui relève de la génération, même d'un plan ou d'illustrations par l'IA, dont on se servira dans un travail. La mention GIA devra alors apparaître, dans une note en bas de page, à la fin de chaque phrase ou section qui a été générée avec le support de l'IA. L'outil employé doit être indiqué à la fin de la note en bas de page.

- AIA : *Aidé de l'intelligence artificielle*. Cette mention signifie que l'étudiant a eu recours à la technologie de l'IA pour vérifier la grammaire, les faits (universellement reconnus) et/ou peaufiner la présentation de son travail. Par exemple, un outil tel que Grammarly ou Antidote aurait pu être utilisé pour des reformulations dont l'ampleur peut varier d'une section à une autre. Dans ce cas, l'étudiant doit ajouter une citation pour le travail entier en en spécifiant l'utilisation. L'outil employé doit être indiqué parmi les références en bibliographie.

Réglementation sur les évaluations et sur le plagiat : voir le Guide des Études

Les devoirs et travaux doivent être rendus dans les délais. Des sanctions seront prises en conformité avec le Guide des Études disponible sur le site de la FTE.

Le plagiat est à éviter absolument sous peine de sanctions importantes. Pour ce sujet aussi, vous êtes tenu de prendre connaissance de la réglementation en vigueur dans le Guide des Études.

En tant qu'étudiant, vous avez la responsabilité de vous informer sur les règles applicables dans le cadre des études à la FTE afin de les respecter et d'agir en conséquence. Ignorer une règle ne vous dédouane pas de votre responsabilité en cas de non-respect de cette dernière.